

# Odisseas Elitis (1911-1996)

Traducció: Pau Sabaté Marqués

## *Orientacions*

### El servei de l'estiu

#### La magranera boja

*Interrogant matinal  
ganes à pleine haleine*

En aquests patis tan blancs on bufa el migjorn  
xiulant per dins de les voltes, digueu-me, és la magranera boja  
que saltirona a la llum escampant el seu riure fructífer  
amb les monades i els murmuris del vent, digueu-me, és la magranera boja  
que s'estremeix amb frondes nounades a l'albada  
obrint tots els colors ben amunt, amb tremors de triomf?

Quan, a les planes que es desperten, les noies totes nues  
seguen amb les rosses mans els trèvols  
voltant pels confins del son, digueu-me, és la magranera boja  
que els fica, insospitada, als paners tendres les llums,  
que fa vessar els seus noms de refilets, digueu-me,  
és la magranera boja que combat la nuvolada del món?

El dia que, de gelosia, es guarneix amb ales de set menes,  
cenyint el sol etern amb milers de prismes  
encegadors, digueu-me, és la magranera boja  
que engrapa una crinera amb cent vergassades mentre corre,  
mai trista i mai rondinaire, digueu-me, és la magranera boja  
que clama la nova esperança que s'alça?

Digueu-me, és la magranera boja que de lluny saluda  
brandant un mocador de fulles fet de foc frescal  
una mar a punt de parir que té mil i un vaixells  
i té ones que mil i una vegades van i vénen  
per platges no ensumades, digueu-me, és la magranera boja  
que fa cruixir les veles ben amunt en l'èter transparent?

Ben amunt, amb el raïm d'atzur que s'encén i fa festa  
superb, ple de perill, digueu-me, és la magranera boja  
que trenca amb llum, enmig del món, les maltempsades del dimoni,  
que desplega de punta a punta la gorgera de safrà del dia  
bridada de cançons sembrades, digueu-me, és la magranera boja  
que amb pressa descorda els botons de la roba de seda del dia?

A les faldilles de mitja cama del primer d'abril i a les cigales del quinze d'agost  
digueu-me, aquesta que juga, aquesta que s'aïra, aquesta que fa perdre el seny  
espolsant de l'amenaça les males negres tenebres,  
digueu-me, aquesta que obre les ales al pit de les coses,  
al pit dels nostres somnis fondos, és la magranera boja?